




PRAKTYKA  
KLINICZNA  
W TMCH

# LECZENIE ONKOLOGICZNE

W TRADYCYJNEJ MEDYCYNIE CHIŃSKIEJ

LIN HONGSHENG



GALAKTYKA



# LECZENIE ONKOLOGICZNE

W TRADYCYJNEJ MEDYCYNIE CHIŃSKIEJ

**Redaktor naczelna** Lin Hongsheng

**Redaktorzy towarzyszący** (w porządku alfabetycznym)

Hou Wei Li Jie Li Pingping Liu Jie

**Współtwórcy** (w porządku alfabetycznym)

|                |              |               |
|----------------|--------------|---------------|
| Chen Xinyi     | Liu Luming   | Xu Zhenye     |
| Dong Qian      | Lü Liyuan    | Yin Dongfeng  |
| Fan Huiting    | Wang Shuo    | Zhang Peitong |
| Hua Baojin     | Wang Xiaomin | Zhao Zhizheng |
| Lin Lizhu      | Xie Guangru  | Zhang Ying    |
| Ling Changquan | Xie Ying     |               |

**Tłumacz** Han Chouping

Przekład na język polski:  
Iwona Pręciuk

# B&R Book Program

Niniejsza książka ma wyłącznie charakter edukacyjny i informacyjny. Ze względu na możliwości błędu ludzkiego lub zmian w naukach medycznych, autor, redaktor, wydawca i jakakolwiek inna strona zaangażowana w publikację tej pracy nie gwarantują, że informacje zawarte w niniejszej publikacji są kompletne oraz wolne od błędów; nie ponoszą też żadnej odpowiedzialności za mogące się pojawić błędy, nieścisłości, przeoczenia lub niezgodności ani nie odpowiadają za niekorzystne skutki, jakie mogą się pojawić w konsekwencji skorzystania z rad czy informacji zawartych w niniejszej książce. Terapie lecznicze i techniki leczenia przedstawione w tej książce służą wyłącznie celom informacyjnym. Jeśli czytelnicy chcą wypróbować którąkolwiek z technik lub zastosować terapie lecznicze opisane w tej książce, wydawca nie ponosi odpowiedzialności za takie działania. Obowiązkiem czytelników jest zrozumienie i przestrzeganie lokalnych praw i przepisów dotyczących stosowania tych technik i metod. Autorzy, redaktorzy i wydawcy zrzekają się wszelkiej odpowiedzialności za jakąkolwiek odpowiedzialność, straty, obrażenia lub szkody powstałe w wyniku – bezpośrednio lub pośrednio – użytkowania i zastosowania jakiegokolwiek treści tej książki.

Tytuł oryginalny:

*Clinical Practice Guidelines of Chinese Medicine in Oncology*

恶性肿瘤中医诊疗指南（英文版）

Copyright © 2016 by People's Medical Publishing House Co., Ltd.

Authorized translation from English language edition published by People's Medical Publishing House (PMPH).

Autoryzowany przekład z wydania w języku angielskim opublikowanego  
przez People's Medical Publishing House (PMPH).

All rights reserved.

Wszelkie prawa zastrzeżone.

WYDANIE POLSKIE:

Copyright © for the Polish edition: Galaktyka sp. z o.o., Łódź 2024

90-644 Łódź, ul. Żeligowskiego 35/37

tel. +42 639 50 18, 639 50 19, tel./fax 639 50 17

e-mail: info@galaktyka.com.pl; sekretariat@galaktyka.com.pl

www.galaktyka.com.pl

ISBN: 978-83-7579-922-4

Konsultacja: Mariusz Giżycki

Redakcja: Aneta Wiczorek

Korekta: Monika Ulatowska

Redakcja techniczna: Renata Kozłowska

Redaktor prowadzący: Marek Janiak

Projekt okładki: Master

Skład: Garamond

Druk i oprawa: READ ME

---

Pełna informacja o ofercie i planach wydawniczych:

www.galaktyka.com.pl

info@galaktyka.com.pl; sekretariat@galaktyka.com.pl

Zapraszamy!

---

Wszelkie prawa zastrzeżone. Bez pisemnej zgody wydawcy książka ta nie może być powielana ani w częściach, ani w całości. Nie może też być reprodukowana, przechowywana i przetwarzana z zastosowaniem jakichkolwiek środków elektronicznych, mechanicznych, fotokopiarskich, nagrywających i innych.



## SPIS TREŚCI

|                |    |
|----------------|----|
| O AUTORCE..... | 11 |
|----------------|----|

|             |    |
|-------------|----|
| WSTĘP ..... | 13 |
|-------------|----|

### I. OGÓLNE WPROWADZENIE

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. CHIŃSKIE FILOZOFIE I STRATEGIE MEDYCZNE W DIAGNOSTYCE I LECZENIU ONKOLOGICZNYM .....</b> | <b>17</b> |
| Chińskie filozofie medyczne w diagnostyce i leczeniu onkologicznym .....                       | 17        |
| Strategie leczenia w onkologii .....   | 18        |
| <b>2. MULTIMODALNOŚĆ I CHIŃSKIE TERAPIE MEDYCZNE W ONKOLOGII.....</b>                          | <b>21</b> |
| Terapia multimodalna nowotworu złośliwego.....   | 21        |
| Chiński model leczenia nowotworów złośliwych .....   | 23        |
| <b>3. AKTUALNE BADANIA W MEDYCYNIE CHIŃSKIEJ DOTYCZĄCE ONKOLOGII.....</b>                      | <b>27</b> |
| Podstawowe badania .....   | 27        |
| Badania kliniczne .....  | 28        |
| Badania oceniające ogólną skuteczność.....   | 29        |
| Perspektywa .....  | 29        |

### II. SZCZEGÓŁOWE OMÓWIENIE

|   |           |
|---|-----------|
| <b>4. CHIŃSKIE TERAPIE W LECZENIU POWIKŁAŃ I OBJAWÓW NOWOTWORU.....</b> | <b>33</b> |
| <b>4.1. Zaparcia .....</b>  | <b>33</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie .....                                   | 33        |
| Powszechnie stosowane chińskie leki patentowe.....                      | 34        |
| Terapie zewnętrzne .....  | 34        |
| Akupunktura .....   | 34        |
| Tuina .....   | 35        |
| Chińska lewatywa ziołowa .....  | 35        |
| <b>4.2. Uderzenia gorąca .....</b>                                      | <b>36</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie .....                                   | 36        |



|  |           |
|--|-----------|
| <b>4.3. Nadmierne pocenie</b> . . . . .                    | <b>37</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie . . . . .                  | 37        |
| <b>4.4. Biegunka</b> . . . . .                             | <b>38</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie . . . . .                  | 38        |
| Powszechnie stosowane chińskie leki patentowe . . . . .    | 39        |
| Akupunktura i moksoterapia . . . . .                       | 40        |
| Akupunktura . . . . .                                      | 40        |
| Moksoterapia . . . . .                                     | 40        |
| <b>4.5. Kserostomia (suchość w ustach)</b> . . . . .       | <b>41</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie . . . . .                  | 41        |
| <b>4.6. Zapalenie błony śluzowej jamy ustnej</b> . . . . . | <b>42</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie . . . . .                  | 42        |
| Terapie zewnętrzne . . . . .                               | 43        |
| <b>4.7. Zmiany skórne</b> . . . . .                        | <b>43</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie . . . . .                  | 43        |
| Terapie zewnętrzne . . . . .                               | 44        |
| <b>4.8. Zmęczenie</b> . . . . .                            | <b>44</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie . . . . .                  | 45        |
| Powszechnie stosowane chińskie leki patentowe . . . . .    | 45        |
| <b>4.9. Bezsenna</b> . . . . .                             | <b>46</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie . . . . .                  | 46        |
| Powszechnie stosowane chińskie leki patentowe . . . . .    | 47        |
| Terapie zewnętrzne . . . . .                               | 47        |
| Akupunktura . . . . .                                      | 47        |
| Akupunktura ucha . . . . .                                 | 48        |
| <b>4.10. Syndrom ręka-stopa</b> . . . . .                  | <b>48</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie . . . . .                  | 48        |
| Terapie zewnętrzne . . . . .                               | 49        |
| <b>4.11. Depresja</b> . . . . .                            | <b>49</b> |
| Identyfikacja wzorca i leczenie . . . . .                  | 49        |
| <br>   |           |
| <b>5. PIERWOTNY RAK OSKRZELOPOCHODNY</b> . . . . .         | <b>51</b> |
| Ogólny zarys . . . . .                                     | 51        |
| Identyfikacja wzorców w medycynie chińskiej . . . . .      | 51        |
| Identyfikacja wzorców . . . . .                            | 51        |
| Metoda identyfikacji wzorca . . . . .                      | 52        |
| Leczenie . . . . .   | 55        |
| Podejście do leczenia . . . . .                            | 55        |
| Fazy leczenia i zalecany lek . . . . .                     | 55        |
| <br>   |           |
| <b>6. RAK ŻOŁĄDKA</b> . . . . .                            | <b>69</b> |
| Ogólny zarys . . . . .                                     | 69        |
| Identyfikacja wzorców w medycynie chińskiej . . . . .      | 69        |
| Identyfikacja wzorca . . . . .                             | 69        |
| Metoda identyfikacji wzorca . . . . .                      | 71        |



|   |            |
|---|------------|
| Leczenie . . . . .                                    | 73         |
| Podejście do leczenia . . . . .                       | 73         |
| Fazy leczenia i zalecany lek . . . . .                | 73         |
| <b>7. RAK JELITA GRUBEGO . . . . .</b>                | <b>81</b>  |
| Ogólny zarys . . . . .                                | 81         |
| Identyfikacja wzorców w medycynie chińskiej . . . . . | 81         |
| Identyfikacja wzorca . . . . .                        | 81         |
| Metoda identyfikacji wzorca . . . . .                 | 83         |
| Leczenie . . . . .                                    | 84         |
| Podejście do leczenia . . . . .                       | 84         |
| Fazy leczenia i zalecane leki . . . . .               | 84         |
| <b>8. PIERWOTNY RAK WĄTROBY . . . . .</b>             | <b>95</b>  |
| Ogólny zarys . . . . .                                | 95         |
| Identyfikacja wzorców w medycynie chińskiej . . . . . | 95         |
| Identyfikacja wzorca . . . . .                        | 95         |
| Metoda identyfikacji wzorca . . . . .                 | 97         |
| Leczenie . . . . .                                    | 97         |
| Podejście do leczenia . . . . .                       | 97         |
| Fazy leczenia i zalecany lek . . . . .                | 97         |
| <b>9. RAK TRZUSTKI . . . . .</b>                      | <b>109</b> |
| Ogólny zarys . . . . .                                | 109        |
| Identyfikacja wzorców w medycynie chińskiej . . . . . | 109        |
| Identyfikacja wzorca . . . . .                        | 109        |
| Metoda identyfikacji wzorca . . . . .                 | 111        |
| Leczenie . . . . .                                    | 111        |
| Podejście do leczenia . . . . .                       | 111        |
| Fazy leczenia i zalecany lek . . . . .                | 111        |
| <b>10. RAK PIERSI . . . . .</b>                       | <b>121</b> |
| Ogólny zarys . . . . .                                | 121        |
| Identyfikacja wzorców w medycynie chińskiej . . . . . | 121        |
| Identyfikacja wzorca . . . . .                        | 121        |
| Metoda identyfikacji wzorca . . . . .                 | 123        |
| Leczenie . . . . .                                    | 123        |
| Podejście do leczenia . . . . .                       | 123        |
| Fazy leczenia i zalecany lek . . . . .                | 123        |
| <b>11. RAK JAJNIKA . . . . .</b>                      | <b>133</b> |
| Ogólny zarys . . . . .                                | 133        |
| Identyfikacja wzorców w medycynie chińskiej . . . . . | 133        |
| Identyfikacja wzorca . . . . .                        | 133        |
| Metoda identyfikacji wzorców . . . . .                | 135        |
| Leczenie . . . . .                                    | 135        |



|   |            |
|---|------------|
| Podejście do leczenia . . . . .   | 135        |
| Fazy leczenia i zalecane leki . . . . .                                   | 135        |
| <b>12. RAK PROSTATY . . . . .</b>   | <b>145</b> |
| Ogólny zarys . . . . .  | 145        |
| Identyfikacja wzorców w medycynie chińskiej . . . . .                     | 145        |
| Identyfikacja wzorca . . . . .  | 145        |
| Metoda identyfikacji wzorców . . . . .                                    | 146        |
| Leczenie . . . . .  | 147        |
| Podejście do leczenia . . . . .   | 147        |
| Fazy leczenia i zalecane leki . . . . .                                   | 147        |
| <b>13. CHŁONIAK ZŁOŚLIWY . . . . .</b>                                    | <b>157</b> |
| Ogólny zarys . . . . .  | 157        |
| Identyfikacja wzorców w medycynie chińskiej . . . . .                     | 157        |
| Identyfikacja wzorca . . . . .  | 157        |
| Metoda identyfikacji wzorców . . . . .                                    | 159        |
| Leczenie . . . . .  | 159        |
| Podejście do leczenia . . . . .   | 159        |
| Fazy leczenia i zalecane leki . . . . .                                   | 159        |
| <b>DODATKI</b>  |            |
| <b>DODATEK I . . . . .</b>  | <b>171</b> |
| Powszechne zioła stosowane w leczeniu raka . . . . .                      | 171        |
| <b>DODATEK II . . . . .</b>   | <b>185</b> |
| Powszechne chińskie formuły patentowe stosowane w leczeniu raka . . . . . | 185        |
| Klasyczne formuły . . . . .   | 185        |
| Współczesne chińskie leki patentowe . . . . .                             | 193        |
| <b>PODZIĘKOWANIA . . . . .</b>  | <b>205</b> |





## 9. Rak trzustki

### OGÓLNY ZARYS

Rak trzustki jest jednym z najczęściej występujących nowotworów złośliwych przewodu pokarmowego. We wczesnym stadium zwykle nie powoduje rozpoznawalnych objawów. Większość pacjentów traci apetyt i masę ciała. Ból brzucha jest najwcześniejszym objawem raka trzonu i ogona trzustki, a żółtaczka to wczesny objaw raka głowy trzustki. W późnym stadium u pacjentów mogą występować guzy w jamie brzusznej, gorączka i utrata masy ciała. Według danych statystycznych w 2012 r. odnotowano 337 872 nowe przypadki raka trzustki i 330 391 zgonów z powodu tego nowotworu. Na podstawie danych SEER (*surveillance, epidemiology, and end results* – nadzór, epidemiologia i wyniki końcowe), opracowanych przez American National Cancer Institute (Amerykański Narodowy Instytut Raka), pięcioletnie względne przeżycie chorych na raka trzustki wynosi 7,2% [1,2].

W medycynie chińskiej rak trzustki wiąże się z dysfunkcją wątroby i śledziony. Do czynników sprzyjających zalicza się wpływ zewnętrznej wilgoci, zmartwienia, złość i nadmierne spożywanie tłustych, słodkich potraw. Z biegiem czasu czynniki te mogą skutkować stagnacją *qi* wątroby, nagromadzeniem śluzu-wilgoci i wewnętrznym zastojem toksyn, co ostatecznie prowadzi do guza trzustki.

### IDENTYFIKACJA WZORCÓW W MEDYCYNIE CHIŃSKIEJ

#### Identyfikacja wzorca

##### Niedobór *qi*

**Główne objawy:** ogólne zmęczenie, osłabienie, płytki oddech, niechęć do mówienia i tępy ból w dolnej części pleców.

**Język:** blady i powiększony.

**Puls:** niedoborowy.

**Możliwe objawy:** słaby apetyt, utrata masy ciała, duszność, spontaniczne pocenie, nietolerancja zimna i zimne kończyny.

**Możliwy język:** z odciskami zębów i białym, śliskim lub cienkim, białym nalotem.

**Możliwy puls:** głęboki/nitkowany, nitkowany/słaby lub głęboki/wolny.

##### Niedobór *yin*

**Główne objawy:** uczucie gorąca w dłoniach, podszwach i klatce piersiowej, suchość w ustach i gardle, suche stolce i tępy ból w dolnej części pleców.

**Język:** czerwony, ze skąpym nalotem.

**Puls:** nitkowany i szybki.



**Możliwe objawy:** stan podgorączkowy, nocne poty, niepokój lub wyczerpanie psychiczne i skąpomocz.

**Możliwy język:** suchy, popękany, z cienkim i białym lub suchym, cienkim i żółtym nalotem; obrany, bez nalotu.

**Możliwy puls:** powierzchowny/szybki, strunowaty/nitkowaty/szybki lub głęboki/nitkowaty/szybki.

### Niedobór krwi

**Główne objawy:** poszarzała cera twarzy, zawroty głowy, niewyraźne widzenie, blade paznokcie i tępy ból w dolnej części pleców i brzucha.

**Język:** blade.

**Puls:** nitkowaty.

**Możliwe objawy:** łagodne lub silne kołatanie serca, bezsenność, zapominanie, brak miesiączki lub krwawienie miesięczne o niewielkiej objętości i bladym kolorze.

**Możliwy język:** biały lub cienki i biały nalot.

**Możliwy puls:** głęboki/nitkowaty lub nitkowaty/słaby.

### Śluz-wilgoć

**Główne objawy:** dyskomfort w klatce piersiowej lub żołądka, nudności i słaby apetyt.

**Język:** blade, z białym i tłustym nalotem.

**Puls:** ślizgający lub miękki.

**Możliwe objawy:** uczucie pełności i wzdęcie w podbrzuszu, wyczuwalne guzki, pragnienie z piciem niewielkiej ilości wody i senność.

**Możliwy język:** powiększony, miękki, z białym i śliskim, śliskim/tłustym, grubym/tłustym lub „zwarzonym” nalotem.

**Możliwy puls:** powierzchowny/ślizgający, szorstki/ślizgający, miękki/ślizgający lub miękki/wolny.

### Zastój krwi

**Główne objawy:** ból krzyża lub brzucha o stałym umiejscowieniu, szorstka, łuszcząca się skóra, twarde, nieruchome guzy w dolnej części brzucha i kłujący ból w podbrzuszu, który nasila się w nocy.

**Język:** ciemnofioletowy bądź z podbiegnięciami lub wybroczynami.

**Puls:** szorstki.

**Możliwe objawy:** ciemna karnacja twarzy, niebieskawe usta i paznokcie oraz krwawienie miesięczne w ciemnym kolorze lub ze skrzepami krwi.

**Możliwy język:** ciemny język z niebieskawymi krawędziami i poszerzonymi żyłami podjęzykowymi.

**Możliwy puls:** głęboki/strunowaty, regularnie/nierregularnie przerywany, strunowaty/szorstki, głęboki/nitkowaty/szorstki lub mocny.

### Toksyczne gorąco

**Główne objawy:** gorzki posmak w ustach, gorączka, ciemnożółty mocz, suche stolce oraz rozstrój żołądka lub brzucha i uczucie pełności.

**Język:** czerwony lub ciemnoczerwony, z suchym, żółtym nalotem.

**Puls:** ślizgający i szybki.

**Możliwe objawy:** żółta skóra, cuchnący oddech, owrzodzenie warg, parcie na mocz, zaczerwienienie twarzy, gorączka, skąpy ciemnożółty mocz, ropa i krew w stolcu w połączeniu z silnym zapachem i wypróżnienia co



kilka dni; ból i tkliwość brzucha, gwałtowna, wodnista biegunka z silnym zapachem śluzu, ropą lub krwią w stolcu, parcie na mocz i uczucie pieczenia odbytu.

**Możliwy język:** z czerwonymi plamami lub kolcami i suchym/żółtym lub żółtym/grubym/tłustym nalotem.

**Możliwy puls:** wzbierający/szybki, szybki lub strunowaty/szybki.

### Stagnacja *qi*

**Główne objawy:** rozpieranie w dolnej części pleców i brzucha, uczucie pełności i ból bez stałego umiejscowienia.

**Język:** blado-ciemny.

**Puls:** strunowaty.

**Możliwe objawy:** niepokój, drażliwość, gorzki posmak w ustach, suchość w gardle, odbijanie, guzy w dolnej części brzucha, migrujący ból w podbrzuszu, wzdęcia brzucha i ból w okolicy podżebrowej.

**Możliwy język:** zaczerwieniony na brzegach, z cienkim/białym, cienkim/żółtym lub żółtym/tłustym nalotem.

**Możliwy puls:** strunowaty i nitkowaty.

### Metoda identyfikacji wzorca

- Dwa główne objawy w połączeniu z typowym obrazem języka i pulsu.
- Dwa główne objawy i jeden możliwy objaw w połączeniu z obrazem języka i pulsu.
- Jeden główny objaw i co najmniej dwa możliwe objawy w połączeniu z obrazem języka i pulsu.

Klinicznie powyższe wzorce mogą występować łącznie.

## LECZENIE

### Podejście do leczenia

- Zintegrowane chińskie i zachodnie podejście do leczenia raka trzustki (patrz ryc. 9.1).
- Chińskie podejście do leczenia raka trzustki (patrz ryc. 9.2).

### Fazy leczenia i zalecany lek

#### 1. Chińska terapia ochronna

##### OKRES OKOŁOPERACYJNY

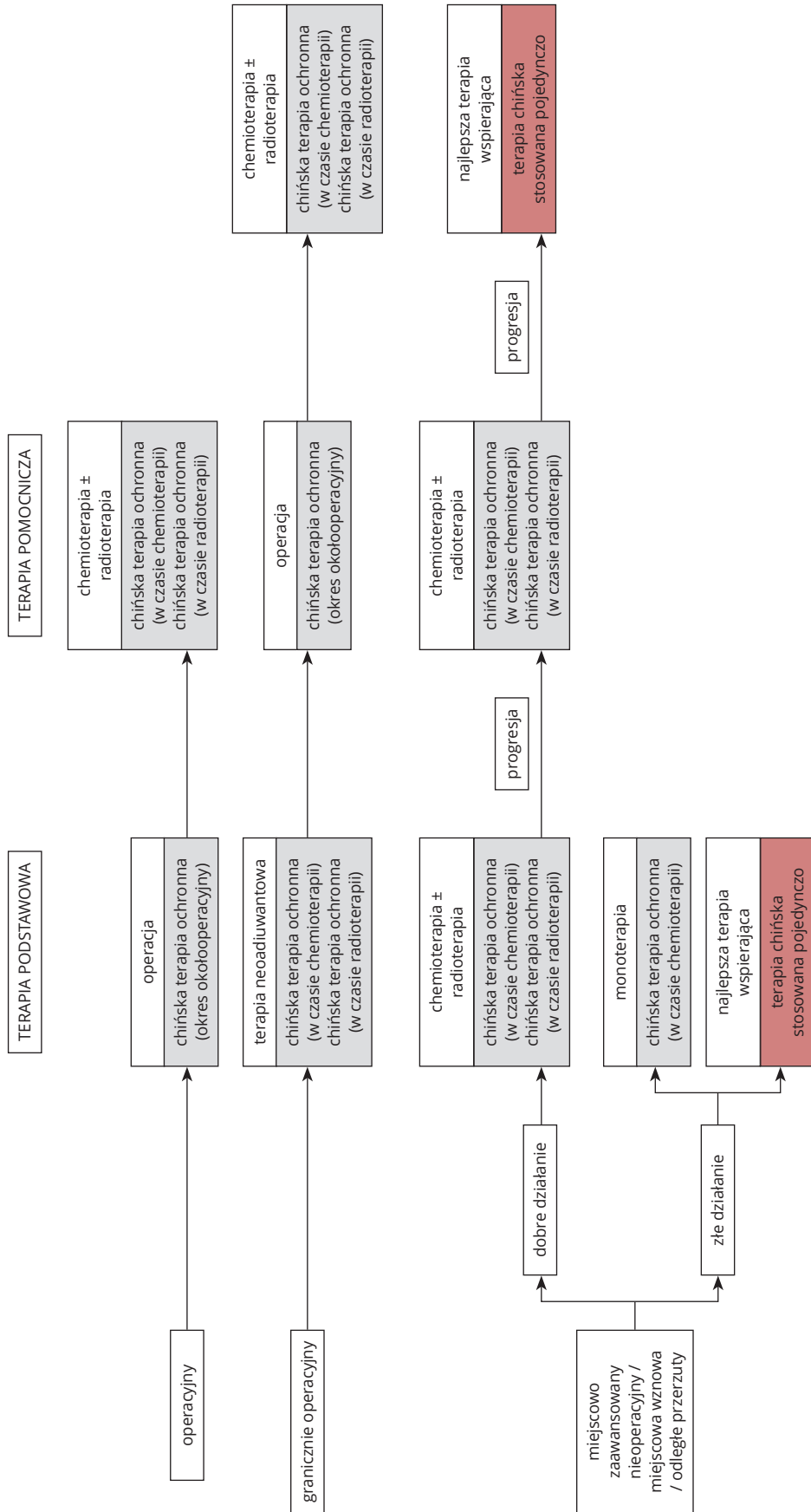
Strategie leczenia obejmują tonizowanie *qi*, odżywienie krwi, wzmocnienie śledziony i wspieranie żołądka. Formuła lecznicza zależy od identyfikacji wzorca. Zalecane chińskie leki patentowe przedstawiono w tab. 9.1.

### Niedobór *qi* i krwi

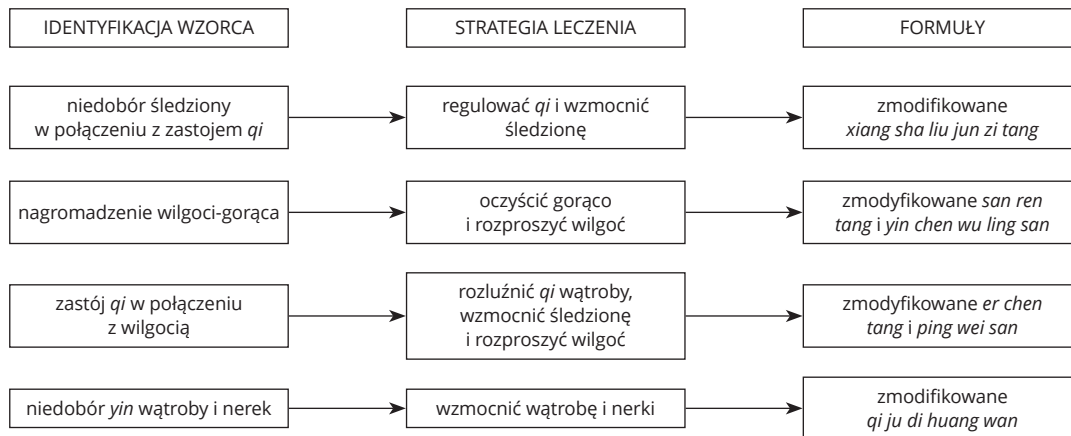
**Objawy:** blada lub ziemista cera, blade usta lub paznokcie, zmęczenie, płytki oddech, niechęć do mówienia, słaby kaszel, spontaniczne pocenie, słaby apetyt i częste oddawanie moczu w nocy. Język blady. Puls słaby. Ten wzorzec jest często obserwowany w przypadku supresji szpiku kostnego lub zmęczenia wywołanego chemioterapią.

**Strategia leczenia:** tonizować *qi* i odżywić krew.

**Formuła lecznicza:** zmodyfikowane *ba zhen tang* (八珍汤, wywar z ośmiu klejnotów) [3,4] (zalecenie klasy C).



Ryc. 9.1. Zintegrowane chińskie i zachodnie podejście do leczenia raka trzustki



Ryc. 9.2. Chińskie podejście do leczenia raka trzustki

### Oslabienie śledziony i żołądka

**Objawy:** słaby apetyt, zmęczenie, luźne stolce, rozpieranie w brzuchu po jedzeniu, ziemista cera i utrata masy ciała. Język blady, z cienkim i białym nalotem.

**Strategia leczenia:** wzmocnić śledzionę i żołądek.

**Formuła lecznicza:** zmodyfikowane *bu zhong yi qi tang* (补中益气汤, wywar wzmacniający środek i *qi*) (zalecenie klasy C).

Tab. 9.1. Powszechne chińskie leki patentowe stosowane w leczeniu raka trzustki w okresie okołoperacyjnym

| Czas   | Formuła   | Strategia leczenia   |
|--|---|--|
| Między operacją i radiochemioterapią lub 1–2 miesiące po operacji (pacjenci nie wymagają radioterapii ani chemioterapii) | <i>zhen qi fu zheng jiao nang / ke li</i> [5]     | wzmocnić <i>qi</i> i odżywić <i>yin</i>                                  |
|  | <i>jian pi yi shen ke li / chong ji</i>           | wzmocnić śledzionę i tonizować nerki                                     |
|  | <i>sheng xue wan</i>                              | tonizować nerki, wzmocnić śledzionę, esencję i szpik                     |
|  | <i>shen qi pian</i>                               | tonizować <i>qi</i> , odżywić krew, wzmocnić śledzionę i tonizować nerki |
|  | <i>ba zheng ke li</i> [6,7] (zalecenie klasy C)   | tonizować <i>qi</i> oraz odżywić i pobudzić krew                         |
|  | <i>dang gui bu xue wan</i> (zalecenie klasy C)    | tonizować <i>qi</i> i odżywić krew                                       |
|  | <i>shi quan da bu wan</i> [8] (zalecenie klasy C) | ogrzać oraz tonizować <i>qi</i> i krew                                   |
|  | <i>bu zhong yi qi wan</i> [9] (zalecenie klasy C) | wzmocnić <i>qi</i> śledziony oraz unieść <i>yang</i>                     |

### OKRES CHEMIOTERAPII

Strategie leczenia obejmują wzmocnienie śledziony, harmonizowanie żołądka, zesłanie *qi* żołądka, powstrzymanie wymiotów, tonizowanie *qi*, odżywienie krwi oraz wzmocnienie wątroby i nerek. Formuła lecznicza zależy od identyfikacji wzorca. Zalecane chińskie leki patentowe przedstawiono w tab. 9.2.

### Dysharmonia śledziony i żołądka

**Objawy:** uczucie pełności i rozpieranie w żołądku, słaby apetyt, nudności, wymioty i wzdęcia brzucha lub biegunka. Język powiększony, z cienkim/białym, białym/tłustym lub żółtym/tłustym nalotem. Objawy te są reakcjami żołądkowo-jelitowymi wywołanymi chemioterapią.



**Strategia leczenia:** wzmocnić śledzionę, zharmonizować żołądek, zesłać *qi* i powstrzymać wymioty.

**Formuła lecznicza:** zmodyfikowane *xuan fu dai zhe tang* (旋覆代赭汤, wywar z inulą i hematytem) [10,11] lub zmodyfikowane *ju pi zhu ru tang* (橘皮竹茹汤, wywar ze skórką mandarynki i wiórkami bambusa) [12,13,14] (zalecenie klasy C).

### Niedobór *qi* i krwi

**Objawy:** blada lub ziemista cera, blade usta lub paznokcie, zmęczenie, płytki oddech, niechęć do mówienia, słaby kaszel, spontaniczne pocenie, słaby apetyt i częste oddawanie moczu w nocy. Język blade. Puls słaby. Ten wzorzec jest często obserwowany w przypadku supresji szpiku kostnego lub zmęczenia wywołanego chemioterapią.

**Strategia leczenia:** tonizować *qi* i odżywić krew.

**Formuła lecznicza:** zmodyfikowane *ba zhen tang* (八珍汤, wywar z ośmiu klejnotów) [15,16], zmodyfikowane *dang gui bu xue tang* (当归补血汤, wywar z arcydzięglem chińskim wzmacniający krew) [17,18] lub zmodyfikowane *shi quan da bu tang* (十全大补汤, doskonały większy wywar wzmacniający) [19,20,21] (zalecenie klasy C).

### Niedobór *yin* wątroby i nerek

**Objawy:** ból i osłabienie dolnej części pleców/kolan, szumy uszne, uczucie gorąca w dłoniach, podszwach stóp i w klatce piersiowej, zaczerwienione policzki, nocne poty, suchość w ustach i gardle, bezsenność i zaburzenia snu. Język czerwony, ze skąpym nalotem. Puls nitkowaty i szybki. Ten wzorzec często jest obserwowany w przypadku wypadania włosów lub supresji szpiku kostnego wywołanej chemioterapią.

**Strategia leczenia:** odżywić i tonizować wątrobę i nerki.

**Formuła lecznicza:** zmodyfikowane *liu wei di huang wan* (六味地黄丸, sześciokładnikowe pigułki z remanią) [22] (zalecenie klasy C).

**Tab. 9.2.** Powszechne chińskie leki patentowe stosowane w leczeniu raka trzustki w czasie chemioterapii

| Czas   | Formuła  | Strategia leczenia   |
|--|--|--|
| Podczas i po chemioterapii                         | <i>shen qi fu zheng zhu she ye</i> [23,24]             | wzmocnić <i>qi</i> i orgaznim  |
|  | <i>jian pi yi shen ke li / chong ji</i>                | wzmocnić śledzionę i tonizować nerki                                     |
|  | <i>zhen qi fu zheng jiao nang / ke li</i> [25,26,27]   | tonizować <i>qi</i> i odżywić <i>yin</i>                                 |
|  | <i>shen qi pian</i> [28]                               | tonizować <i>qi</i> , odżywić krew, wzmocnić śledzionę i tonizować nerki |
|  | <i>sheng xue wan</i> [29,30]                           | tonizować nerki, wzmocnić śledzionę, esencję i szpik kostny              |
|  | <i>sheng xue bao ke li</i> [31,32]                     | odżywić wątrobę i nerki oraz tonizować <i>qi</i> i krew                  |
|  | <i>yi xue sheng jiao nang</i> [33,34]                  | wzmocnić śledzionę, odżywić krew, tonizować nerki i uzupełnić esencję    |
|  | <i>ba zhen ke li</i> [35] (zalecenie klasy C)          | tonizować <i>qi</i> oraz odżywić i pobudzić krew                         |
|  | <i>dang gui bu xue wan</i> [36,37] (zalecenie klasy C) | tonizować <i>qi</i> i odżywić krew                                       |
|  | <i>shi quan ba du wan</i> [38,39] (zalecenie klasy C)  | ogrzać i tonizować <i>qi</i> i krew                                      |
| <i>bu zhong yi qi wan</i> [40] (zalecenie klasy C) | wzmocnić śledzionę i unieść <i>yang</i>                |  |



## OKRES RADIOTERAPII

Strategie leczenia polegają na wzmocnieniu *qi*, odżywieniu *yin*, oczyszczeniu gorąca, usunięciu wilgoci, krążeniu krwi i usunięciu toksyn. Schemat leczenia zależy od identyfikacji wzorca. Zalecane chińskie leki patentowe przedstawiono w tab. 9.3.

### Niedobór *qi* i *yin*

**Objawy:** tępy ból brzucha, rozpieranie w brzuchu, słaby apetyt, zmęczenie, płytki oddech, niechęć do mówienia, suchość w ustach i blade lub ciemne paznokcie. Język czerwony lub bladoczerwony, bez nalotu lub z niewielkim nalotem. Puls nitkowaty lub nitkowaty i szybki. Ten wzorzec jest często widoczny w późnym stadium uszkodzenia popromiennego lub niedoboru antypatogennego *qi*.

**Strategia leczenia:** wzmocnić *qi* i odżywić *yin*.

**Formuła lecznicza:** zmodyfikowane *yu nü jian* (玉女煎, wywar jadeitowej dziewicy).

### Stagnacja toksycznego gorąca

**Objawy:** rozpieranie i uczucie pełności w żołądku i brzuchu, ból i tkliwość brzucha, guzy w jamie brzusznej, ciemna karnacja twarzy, utrata masy ciała, niepokój, drażliwość, odbijanie i nudności. Język ciemnofioletowy, z żółtym i tłustym nalotem. Puls strunowaty i ślizgający lub ślizgający i szybki.

**Strategia leczenia:** oczyścić gorąco, usunąć wilgoć, pobudzić krążenie krwi i usunąć toksyny.

**Formuła lecznicza:** zmodyfikowane *yin chen hao tang* (茵陈蒿汤, wywar z bylicą miotłową) [41] i *tao hong si wu tang* (桃红四物汤, czteroskładnikowy wywar z pestkami brzoskwini i krokoszem barwierskim) (zalecenie klasy C).

**Tab. 9.3.** Powszechne chińskie leki patentowe stosowane w leczeniu raka trzustki podczas radioterapii

| Czas                                      | Formuła                                 | Strategia leczenia  |
|---|---|---|
| Podczas radioterapii i przed radioterapią | <i>yang yin sheng xue he ji</i> [42,43] | odżywić <i>yin</i> , oczyścić gorąco, wzmocnić <i>qi</i> i odżywić krew |
|   | <i>an duo lin jiao nang</i> [44]        | wzmocnić <i>qi</i> , tonizować krew i usunąć toksyny                    |

## 2. Chińska terapia wzmacniająca

### OKRES RADIOTERAPII

W tym okresie chińską terapię wzmacniającą stosuje się w celu zwiększenia wrażliwości na radioterapię i poprawy skuteczności radioterapii. Zalecane chińskie leki patentowe przedstawiono w tab. 9.4.

**Tab. 9.4.** Powszechne wzmacniające chińskie leki patentowe stosowane w leczeniu raka trzustki podczas radioterapii

| Czas                 | Formuła                                | Strategia leczenia  |
|----------------------|--|---|
| Podczas radioterapii | <i>fu fang ku shen zhu she ye</i> [45] | pobudzić krążenie <i>qi</i> , przełamać zastój krwi i rozproszyć masy |
|                      | <i>jin long jiao nang</i> [46,47]      | pobudzić krążenie krwi, rozproszyć zastój i masy                      |

### OKRES CHEMIOTERAPII

W tym okresie chińska terapia wzmacniająca ma poprawić skuteczność chemioterapii. Jest ona wskazana u pacjentów z powikłaniami, w stanie sprawności (*performance status*, PS) wynoszącym 2, u osób w podeszłym wieku oraz u tych, którzy nie tolerują chemioterapii wielolekowej i dlatego wybierają chemioterapię jednolekową. Zalecane chińskie leki patentowe przedstawiono w tab. 9.5.

Podręcznik Lin Hongsheng przedstawia model leczenia chorób nowotworowych, w którym tradycyjna medycyna chińska zintegrowana z medycyną zachodnią pozwala uzyskać najlepsze możliwe rezultaty i korzyści dla pacjenta. Autorka omawia, jak zająć się pacjentem w czasie chemioterapii, radioterapii, terapii hormonalnej lub immunologicznej terapii celowanej, jak zwiększać ich skuteczność i łagodzić towarzyszące dolegliwości. Pokazuje również, jak na podstawie diagnozy różnicowej leczyć pacjenta we wszystkich stadiach choroby nowotworowej za pomocą wyłącznie tradycyjnej medycyny chińskiej. Wskazuje, jak zastosować klasyczne formuły ziołowe i współczesne ziołowe leki patentowe.



Tradycyjna medycyna chińska (TMCh) ma znaczące sukcesy w leczeniu nowotworów i niwelowaniu negatywnych skutków chemo- i radioterapii. Od wielu lat potwierdzają to liczne badania naukowe prowadzone według metodologii Evidence-Based Medicine – począwszy od studiów przypadków, aż po systematyczne przeglądy oparte na tysiącach analiz klinicznych i setkach zebranych prac naukowych. Medycyna chińska w onkologii ma własne protokoły leczenia zgodne z diagnostyką TMCh i z opartym na niej różnicowaniem syndromów. Praktyka kliniczna i badania potwierdzają dobre rezultaty leczenia dobranymi dla każdego pacjenta recepturami ziołowymi i formułami patentowymi oraz akupunkturą.

Doktor Lin Hongsheng skupia się głównie na leczeniu nowotworów ziołami. Jest jednym z najwybitniejszych chińskich specjalistów onkologów TMCh i ma wielkie zasługi w rozwi-

janiu onkologicznej medycyny integracyjnej, łączącej najlepsze osiągnięcia medycyny chińskiej i zachodniej.

Książka *Leczenie onkologiczne w tradycyjnej medycynie chińskiej* to unikalna i niezwykle cenna pozycja w języku polskim. Doktor Lin przedstawia chińskie: terapie, metody leczenia objawów nowotworu i powikłań oraz aktualne badania dotyczące onkologii, a następnie opisuje dziewięć najczęściej występujących nowotworów. Liczne tabele i ryciny, wykaz i opis powszechnie stosowanych ziół i chińskich leków patentowych oraz szeroka bibliografia do każdego z rozdziałów czynią tę książkę podstawowym podręcznikiem onkologii w medycynie chińskiej.

**dr MAREK KALMUS**

honorowy prezes Polskiego Towarzystwa Tradycyjnej Medycyny Chińskiej, wiceprezydent World Federation of Acupuncture-Moxibustion Societies, dyrektor Instytutu Medycyny Chińskiej i Profilaktyki Zdrowia

